

Vaisištjāstakam

příspěvek ke Vjása-púdže Šríly Bhaktisiddhānty Sarasvatího Gósvámího Prabhupády 1961

Šríla A. Č. Bhaktivedānta Svámí Prabhupáda

český překlad a vysvětlivky: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2016

První vaisištja

1. V tento den, ó Mistře, jsem naříkal žalem z odloučení,
nedokázal jsem snést nepřítomnost svého duchovního mistra.
2. V tento příznivý den přicházím s tímto příspěvkem,
abych Vás uctíval, vzpomínaje na Vaše lotosové nohy.
3. Šrí Čaitanja Maháprabhu soudí, že odříkání je to nejdůležitější;
navíc toto poznání o odříkání musí být doručeno všem podmíněným bytostem.
4. Začátečník toto dilema nedokáže vyřešit,
ale Vy jste mahá-bhágavata a ukázal jste nám směr.
5. Jakým druhem askety může být ten, kdo je zmaten nevědomostí?
Bude to jen phalgu (falešný) vairági, který si odříká navenek.
6. Skutečné odříkání pochází z transcendentních pocitů.
Bez těchto pocitů je známé jen jako napodobování.
7. Ale je tu další druh napodobování, jehož záměrem je kázání:
Pánův sannjás, kterým jsou poraženi impersonalisté.
8. Učení Pána Čaitanji je nad varnášrama-dharmou.
Je to Bhágavata-dharma a má skoncovat se všemi podvodnými náboženstvími.
9. Se suchým odříkáním nebude kázání úspěšné;
Jukta-vairági je tedy nejvyšší podstatou filozofie.
10. „Sannjás, který jsem vám dal“, je určen pro kázání s oddaností.
Ateističtí požitkáři to nedokáží pochopit.

Druhá vaisištja

11. Sannjásí se obvykle všeho vzdají a žijí v horských jeskyních,
ale Vy, ó mistře, necháváte své sannjásí žít v mramorových sídlech.
12. Spatřit tvář požitkáře je stejné jako vypítí jedu,
ale Vy, mistře, poskytujete svůj daršan zde i daleko v cizích zemích.
13. Mlečchům a javanům není dovoleno vstoupit do hindských chrámů,
ale Vy, mistře, je jmenujete předsedy a necháváte je sedět ve shromáždění oddaných.
14. Hindům není dovoleno překročit oceán,
ale vy posíláte své oddané kázat do zámoří.
15. Ve městech Kali-jugy jsou pokyny pravých guruů zakázané.
Vy tam však přesto setrváváte všemi možnými způsoby.
16. Oddaní se chtějí schovat na osamělém místě a provádět tam bhadžan,
ale Vy to ve svém úsudku nepřijímáte.
17. Tam, kde roste počet lidí,
lze nalézt Vaši kazatelskou práci.
18. Chcete v Londýně studentský hostel,
a vysvětlujete, že musí být prvotřídní.
19. Studentský hostel v zemi barbarů pro kázání Hari Kathá!

Kdo dokáže pochopit význam těchto věcí?

20. Vyřešit všechny tyto zdánlivě protichůdné výroky není hra pro nějakého nezkušeného hlupáka.

Třetí vaisištja

21. Pokud by se všichni spolu posadili a pečlivě o těchto věcech uvažovali, jak pěkné kázání by mohlo být.

22. To je koneckonců Prabhupádův příkaz – aby se všichni spojili a uskutečňovali toto kázání, propojeni Vaším poselstvím.

23. Pokud budete jen napodobovat, výsledek bude opačný, neboť dokud to bude pokračovat, úspěch se nedostaví.

24. Nyní se sem všichni vracíte na jeho pokyn, (abyste ho uctívali v den jeho Vjása-púdži) všichni společně se věnujeme púdže jemu.

25. Ale festival květin a ovoce není skutečné uctívání: Ten, kdo slouží guruovu poselství, ho skutečně uctívá.

26. Služba poselství je skutečný význam transcendentní vibrace Véd. Nebuďte pyšní, bratři; vraťte se k ní.

27. Kálidása Nág
jednoho dne řekl ve veřejném shromáždění,

28. Kaliho mise zabíjela celý svět
zatímco skutečný význam poselství Pána Čaitanji byl uzamčen v kleci.

29. Ó hanba! Bratři, copak se necítíte trapně,
když se chováte jako podnikatelé a zvyšujete počet svých žáků?

30. Náš mistr řekl, že se má kázat;
začátečníci ať zůstanou v chrámech a zvoní tam na zvonky.

Čtvrtá vaisištja

31. Nic z toho nejsou metody kázání našeho mistra;
jsou to vše věci, které dělají kastovní gósvámí.

32. Ale jen pohleďte na hrozivou situaci, která nastala.
Každý se stal požitkářem a zanechal kázání.

33. Nyní také začínají zamykat chrámové dveře.
Kažte tuto Bhágavata-dharmu; již dál neotálejte.

34. V této Zemi/světě existuje další Země/svět,
jejíž/jehož zvuk je nepřekonatelná pronikavá síla.

35. (Bengálské přísloví praví:) „Mulláh (muslimský kazatel) jde jen tak daleko,
jak daleko je mešita“ (a dál ne),

ale dnes je třeba s tímto falešným kázáním skoncovat!

36. Z moří, po celém světě, prorazte obal vesmíru;
všichni se shromážděte a společně kažte tuto transcendentní vibraci.

37. Poté to bude správné uctívání našeho mistra.

Dnes složte pevný slib; vzdejte se své politické hry.

38. V tento den se shromážděte a vyjádřete svůj cenný názor;
shromážděte se a po zevrubné diskusi rozhodněte, co je třeba udělat.

39. Stali jste se askety, moji bratři, tak se vzdejte všeho.

Ale pokud se zřeknete i pokynu duchovního mistra, co je to za odříkání?

40. Ten, kdo se vzdá pravého duchovního mistra (guru tjágí),
i ten, kdo se snaží užívat si na jeho účet (guru bhogí), jsou oba k ničemu.

Nejprve se staňte služebníkem svého duchovního mistra (guru seví) a pak budete schopni tyto závěry pochopit.

Pátá vaisišťja

41. Je-li jen jeden Bůh, pak se svatá osoba, pokud její víra roste, vzdá tužeb po zisku, uctívání a prestiži v hmotném světě.
42. Tvé zlato, bratře, je otcem smyslového požitku. Tento smysluplný výrok pronesl sám Šríla Prabhupáda.
43. Vzdejte se svého bohatství pro kázání: společně se posaďte a dospějte k nějakému zvláštnímu úsudku.
44. Nejvyšší Pán sám říká: „Všechno je Mé.“ Neprotestuje. Jen se spojte a kažte.
45. Sám Šríla Prabhupáda dal tento závěrečný pokyn. Dávejte pozor, abyste jej následovali plně a ve všech ohledech.
46. Jinak všechno vaše úsilí/sannjás prostě přijde nazmar. Dejte si pozor, ó světci: pak budete litovat.
47. Je to skutečně tak obtížný úkol se takto spojit? A proč se vám to vše musí vůbec říkat?
48. Vzdejte se své tvrdohlavosti, jednejte pro blaho druhých: Času není nazbyt! Přijďte, všichni moji bratři, v této příznivé svaté době.
49. Kdy nadejde ten den, kdy bude zřízen chrám v každém domě, v každém koutě světa?
50. Kdy bude soudce vrchního soudu gaudíja vaišnava s tilakem na čele?

Šestá vaisišťja

51. Kdy získá hlasy vaišnava, bude zvolen prezidentem své země, a kázání se rozšíří všude?
52. Démoni jen plení Pánovo bohatství, zatímco nešťastný lid nařiká: „Běda, běda!“
53. Démoni spřádají plány jak podvádět obyčejné lidi, prodávají celozrnnou mouku po 32 rupiích za maund.
54. Naplní otevírání továren lidem žaludky? Lidé budou hladem nuceni jíst trávu a jádra manga.
55. Člověk má kolem krku šňůru za dvě paisy a tvrdí, že je bráhmana. Jen tím, že si oblékl šafránový oděv, se stal sannjásím.
56. Hospodáři žebrají od sannjásích – a proč ne? Sannjásí mají v bance desítky miliónů rupií.
57. Každým dnem vliv Kali-jugy roste a ubožáci nařikají úzkostí.
58. Každý den je poraženo deset tisíc krav a všichni vůdci národa jedí nedotknutelné potraviny.
59. Lidí se zakalenou inteligencí den za dnem přibývá. Manžel a manželka se rozcházejí pouhým slovem.
60. Každý se pod vlivem tohoto věku stal čarodějnicí. Každý je nešťastný kvůli absenci milosti oddaných.

Sedmá vaisišťja

61. Vaišnavové jsou známi tím, že soucítí s utrpením druhých a tato sláva poroste díky zralému kázání.
62. Bude-li v každém probuzena věčně čistá oddaná služba Krišnovi, Kali sám uprchne s nářkem „Běda! Běda!“
63. Maháprabhuovo poselství je práninám upakárája, jednej pro blaho všech živých bytostí. To je zdroj štěstí v tomto světě i po smrti.
64. Do rukou se vám dostalo tolik práce: všichni by se tedy měli spojit a něco s tím udělat.
65. Vásudeva-vipra se poklonil Pánu a řekl: „Prosím, osvobod' všechny živé bytosti.“
66. „Dej všechny jejich hříchy mně, tomu nejpokleslejšímu ze všech. Tak skončí veškeré utrpení nešťastných duší.“
67. Byl to ten nejlepší z vaišnavů, para-duhkha-dukhí, v uspokojování smyslů nenacházel žádné štěstí.
68. Jaký druh soucitu může prokázat neoddaný? Jen se dopouští přestupků svou filozofií daridra-Nárájana.
69. Vaišnavská milost je vědecká a autorizovaná. Bez jejich milosti je svět jen nepřekonatelná májá.
70. Kdyby na Zemi bylo království Višnu a vaišnavů, pak by byli všichni šťastní, říkají světci a mudrci.

Osmá vaisišťja

71. Proč všichni volají po Ráma-rádžji? Jediný způsob jak ji získat je království, v jehož středu je Višnu.
72. Krišna dosadil Judhištíra na královský trůn a celý svět byl plný bohatství a štěstí v důsledku dobrých vlastností vaišnavy.
73. Potoky, řeky, stromy, pole a kopce vydávaly hojné bohatství a krávy byly tak plné mléka, že plavaly v jeho nadbytku.
74. Ptáci a zvířata a nižší tvorové byli všichni prosti závisti. Hmotný život ve vaišnavském království byl usměrněný a dokonalý.
75. Celý svět v extázi opěvoval slávu Hariho. Když to vaišnavové vidí, jejich srdce tančí v extázi.
76. Celý svět používá hmotné věci bez doteku Krišna bhakti.
77. Přesto hledají mír. Splňte tuto touhu kázáním Krišna bhakti.
78. V tento den Vjása-púdži se, moji bratři, pusťte do práce. Svým kázáním zachraňte pokleslé dživy.
79. Ó Šrílo Prabhupádo, prosím buďte dnes milostivý. Prokažte nyní soucit, protože nejste podmíněná duše z tohoto hmotného světa.
80. Ať máme jakoukoliv nezávislost, necht' je vržena do vody. Nejpokleslejší „Abhaj“ dnes nabízí tento pokorný příspěvek.

Vysvětlivky:

7.-10. Šríla Prabhupáda uvádí hlavní rysy své budoucí mise na Západě, počínaje jeho osvobozením od nirvišéši a šúnjavády.

11. Bagh Bazar Gaudíja Math v Kolkatě, který se později stal zdrojem problémů a Šríla Bhaktisiddhánta ho chtěl prodat a místo toho vytisknout knihy.
12. Čč Madhja 11.8. Daršan v zahraničí poskytovali misionáři posaní Šrílou Bhaktisiddhántou na Západ, kteří tam založili jediný gaudíja vaišnavský chrám až do založení ISKCONu – Vásudeva Gaudíja Math v Londýně.
13. Podle Bhakti vikáše Mahárádže se to týká guvernéra Bengálska Johna Andersona, který v lednu 1935 navštívil Majápur. Šríla Prabhupáda mu byl tehdy kvůli své znalosti angličtiny přidělen za jednoho z asistentů.
14. Např. Manu-samhitá 2.22-24, 3.158, Nárada Purána 1.24.13
- 16.-17. V náladě Prahláda Mahárádže v ŠB 7.9.44.
- 18.-19. Jeden z příkladů nekonvenčního kázání na Západě, které Šríla Prabhupáda rozvinul. ISKCON založil hostel v Londýně v roce 2013: <http://bhakticentre.org/>
oznámení: <http://www.bhaktivedantamanor.co.uk/home/?p=8307>
<http://iskconuk.com/?p=598>
23. Napodobovat: podle jiného překladu „zasvěcovat“
27. Učený muž, jehož Šríla Bhaktisiddhánta porazil v debatě a on se později stal jeho žákem.
29. Narážka hlavně na B.V. Tírthu Mahárádže.
38. V angličtině je „pět“, což Bhakti vikáša Mahárádža označuje za nepřesný překlad z bengálštiny. Panče zde neznámá doslova „pět“, ale „zevrubně“ (diskutovat).
- 52.-60. Příznaky Kali-jugy podle Šrímad Bhágavatamu 12.2-3.
53. Asijská váhová jednotka, obvykle 11-37 kg
63. Čč Ádi 9.43
- 65.-67. Vásudeva Datta, Čč Ádi 10.42, Čč Madhja 15.160-171
68. daridra-Nárájana: chudý člověk je ztotožněn s Bohem a služba lidem v podobě hmotného zaopatření je považována za službu Bohu („mánava sevá mádhava sevá“). Tuto materialistickou představu Šríla Bhaktisiddhánta tvrdě kritizoval.